

Michelangelo's Dream: introduction to the exhibition

- 1 At The Courtauld we are very excited to introduce you to a major exhibition that we are hosting, and that is, *Michelangelo's Dream*, on show at The Courtauld Gallery from the eighteenth of February until the sixteenth of May, 2010.
- 2 This exhibition, which brings together major international loans, is celebrating and exploring in depth one of the most famous Renaissance drawings ever made in the world, essentially—also one of the greatest treasures of our own collection—and that is Michelangelo's *Dream*, a work which Michelangelo produced in his late fifties.
- 3 Michelangelo was at the height of his career.
- 4 He was extremely famous, certainly the most famous living artist of the time.
- 5 And the drawings that we bring together here are so-called *presentation drawings*.
- 6 And these presentation drawings were works that Michelangelo produced for his closest friends—highly finished, highly refined works that are focusing on allegorical and mythological topics.
- 7 This particular group of works was created for one of Michelangelo's closest friends, and that is Tommaso de' Cavalieri, a Roman nobleman whom the artist met in the winter of 1532 and immediately fell passionately in love with.
- 8 The *Dream* is probably one of these presentation drawings which Vasari mentions in his *Life of Michelangelo*, published in 1568.
- 9 And this whole group is mentioned there, and that is the *Tityus*, which we present here in the centre of the room, the *Phaeton*, the *Bacchanal*, and the fourth work that Vasari mentions is the *Ganymede*.
- 10 This particular group of works are bringing the art of drawing to new heights, because they were not works that were preparatory for other genres—for painting or for sculpture—but they were made for their own use, for their own appreciation, for their own sake.
- 11 Cavalieri was the owner of poetry as well as the recipient of letters that Michelangelo wrote for him.

El sueño de Miguel Ángel: introducción a la exposición

- 1 En la Courtauld estamos muy ilusionados de presentarles una exposición muy importante que vamos a albergar, y es *El sueño de Miguel Ángel*, expuesta en la Galería Courtauld desde el 18 de febrero al 16 de mayo del 2010.
- 2 Esta exposición, que reúne préstamos internacionales muy importantes, va a celebrar y explorar en profundidad uno de los dibujos más famosos del Renacimiento jamás hechos en el mundo, en esencia (también uno de los mayores tesoros de nuestra propia colección), y es *El sueño* de Miguel Ángel, obra que Miguel Ángel produjo cuando tenía cerca de 60 años.
- 3 Miguel Ángel estaba en la cima de su carrera.
- 4 Era famosísimo, sin duda alguna el artista vivo más famoso de la época.
- 5 Y los dibujos que reunimos aquí son los llamados *dibujos de regalo*.
- 6 Y estos dibujos de regalo eran obras que Miguel Ángel produjo para sus amigos más íntimos, obras muy acabadas, muy refinadas que se centran en temas alegóricos y mitológicos.
- 7 Este grupo de obras en particular fue creado para uno de los amigos más íntimos de Miguel Ángel, y se trata de Tommaso Cavalieri, noble romano que el artista conoció en el invierno de 1532 y del que inmediatamente se enamoró apasionadamente.
- 8 El *Sueño* es probablemente uno de los dibujos de regalo que Vasari menciona en su *Vida de Miguel Ángel*, publicada en 1568.
- 9 Y todo este grupo se menciona ahí, y se trata del *Ticio*, que presentamos aquí en el centro de la sala, el *Faetón*, la *Bacanal*, y la cuarta obra que Vasari menciona es la *Ganimedes*.
- 10 Este grupo de obras en particular llevan el arte del dibujo a nuevas cotas, porque no eran obras que fueran preparatorias para otros géneros—para pintura o para escultura—, sino que fueron hechas para su propio uso, para su propia apreciación, por sí mismas.
- 11 Cavalieri era el propietario de poesía así como el destinatario de cartas que Miguel Ángel le escribió.

- 12 In these letters and in these poems we see Cavalieri as someone who is fervently loved—and passionately loved—by Michelangelo.
- 13 But we also see that these works, both the drawings as well as the poems, were not very private, intimate works, but they were publicly well known.
- 14 And, most importantly, we see that in a letter that is also here in the exhibition, a letter that Cavalieri wrote to Michelangelo in September 1533.
- 15 And it mentions that he had received a poem as well as a group of works that he mentioned, and these are the presentation drawings.
- 16 The *Phaeton* having arrived, he said, and he said that everybody in Rome actually came and studied these works—among others, the Pope as well as the Cardinal de' Medici—and how well known they were in the time.
- 17 Despite the *Dream's* fame, its meaning has remained rather elusive until today.
- 18 From above, a beautiful young being with wings, a spirit, is approaching the youth and raises him to a new life.
- 19 This central theme of rebirth is an element that we explore in the exhibition more in detail by bringing together a group of resurrection drawings that Michelangelo worked on at exactly the same time, around 1532-1533.
- 20 This particular work is a glorious drawing, one of the perfect drawings that exist.
- 21 This particular work shows Christ gloriously rising out of the tomb—similar to the *Dream*, that explores the central theme of the dream, which is the rising to a new life.
- 22 Our exhibition further explores the topic, the central theme, of virtues and vices—also the dream and sleep—by bringing together a group of early allegorical drawings and prints by very important contemporaries of Michelangelo, most importantly probably, Albrecht Dürer—the German Albrecht Dürer—as well as Andrea Mantegna and Marcantonio Raimondi.
- 23 It was actually culture in Italy in the time to eagerly and intensely discuss and study these types of drawings among humanist friends.
- 24 And the *Dream* is certainly one of the greatest, perhaps the greatest of all of them.

- 12 En estas cartas y en estos poemas vemos a Cavalieri como alguien que es fervientemente amado —y apasionadamente amado— por Miguel Ángel.
- 13 Pero también vemos que estas obras, tanto los dibujos como los poemas, no eran muy privados, obras íntimas, sino que eran muy conocidas públicamente.
- 14 Y, lo más importante, vemos eso en una carta que está también aquí en la exposición, una carta que Cavalieri le escribió a Miguel Ángel en septiembre de 1533.
- 15 Y menciona que había recibido un poema así como un grupo de obras que mencionó, y se trata de los dibujos de regalo.
- 16 Habiendo llegado el *Faetón*, dijo, y dijo que todo el mundo en Roma vino y estudió estas obras —entre otros, el Papa, así como el Cardenal de Médici—, y lo muy conocidas que eran en aquel entonces.
- 17 A pesar de la fama del *Sueño*, su significado ha permanecido más bien esquivo hasta hoy.
- 18 Desde arriba, un hermoso ser joven, un espíritu, se aproxima al joven y lo eleva a una nueva vida.
- 19 Este tema central del renacer es un elemento que exploramos en esta exposición con más detalle al reunir un grupo de dibujos sobre la resurrección en el que Miguel Ángel trabajaba exactamente al mismo tiempo, alrededor de 1532-1533.
- 20 Esta obra en particular es un dibujo glorioso, uno de los dibujos perfectos que existen.
- 21 Esta obra en particular muestra a Cristo levantándose gloriosamente de la tumba, semejante al *Sueño*, que explora el tema central del sueño, que es elevarse a una vida nueva.
- 22 Nuestra exposición explora más detenidamente el tema, el tema central, de las virtudes y los vicios —también el soñar y dormir— reuniendo un grupo de dibujos y grabados alegóricos pioneros de contemporáneos de Miguel Ángel muy importantes, quizá el más importante, Alberto Durero —el alemán Alberto Durero—, así como Andrea Mantegna y Marcantonio Raimondi.
- 23 De hecho era cultura en Italia en la época comentar y estudiar con avidez e intensidad este tipo de dibujos entre amigos humanistas.
- 24 Y el *Sueño* es sin duda uno de los más grandes, quizá el más grande de todos.